Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Universidad del Perú, Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

El léxico empleado por los hablantes shipibo-konibos en la fiesta del *Ani Xeati*: una perspectiva etnolingüística

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Para optar el Grado Académico de Bachiller en Lingüística

AUTORA

Evelyn Fiorella FRITAS CRUZ

ASESORA

Dra. Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2020



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Fritas, E. (2020). *El léxico empleado por los hablantes shipibo-konibos en la fiesta del Ani Xeati: una perspectiva etnolingüística.* [Trabajo de investigación de bachiller, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Metadatos complementarios

Datos de autor	
Nombres y apellidos	Evelyn Fiorella Fritas Cruz
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	76131630
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0003-4782-2653
Datos de asesor	
Nombres y apellidos	Luisa Prisciliana Portilla Durand
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	06869501
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0003-0733-345X
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	Luisa Prisciliana Portilla Durand
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	06869501
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	Norma Isabel Meneses Tutaya
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	07238796
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	Miguel Rojas García
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	06853961
Miembro del jurado 3	
Nombres y apellidos	Víctor Arturo Martel Paredes
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	42650472

Datos de investigación	
Línea de investigación	E.2.1.5. Gramática, dialectología y lexicografía de lenguas andinas y amazónicas
Grupo de investigación	Estudios Lingüísticos y de Lingüística interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento
Ubicación geográfica de la investigación	País: Perú Departamento: Lima Provincia: Lima Distrito: San Martín de Porres Manzana y lote: mz. D lote 39 Calle: Las Vegas Latitud: -11.97703 Longitud: -77.104063
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2020-2021
URL de disciplinas OCDE	Lingüística https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

«AÑO DE LA UNIVERSALIZACIÓN DE LA SALUD»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

A los dieciséis días del mes de noviembre del dos mil veinte, a las 15:50 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los docentes miembros del Comité de Gestión de la Escuela Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dra. Luisa Portilla Durand	Presidente
Mg. Norma Meneses Tutaya	Miembro
Mg. Miguel Rojas García	Miembro
Mg. Víctor Martel Paredes	Miembro

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación del Trabajo de Investigación de Bachillerato EL LÉXICO EMPLEADO POR LOS HABLANTES SHIPIBO-KONIBOS EN LA FIESTA DEL *ANI XEATI*: UNA PERSPECTIVA ETNOLINGÜÍSTICA, presentado por la estudiante Evelyn Fiorella Fritas Cruz.

Concluida la sustentación de la estudiante, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Números: 15 Letras: quince

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondientes, se comunicó a la estudiante el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el grado académico de BACHILLER EN LINGÜÍSTICA.

A las 16:00 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado dan fe firmando la presente acta.

Dra. Luisa Portilla Durand
Presidente

Mg. Norma Meneses Tutaya
Miembro

Mg. Miguel García Rojas
Miembro

Mg. Víctor Martel Paredes
Miembro

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN.....5

CAPÍTULO I.....5

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....6

1.1. Caracterización del problema.....6

1.1.1. Preguntas de la investigación.....9

1.1.1.1. Pregunta general.....9

1.1.1.2. Preguntas específicas.....9

1.1.2. Objetivos de la investigación.....9

1.1.2.1. Objetivo general.....9

1.1.2.2. Objetivos específicos.....10

1.1.3. Hipótesis de la investigación.....10

1.1.3.1. Hipótesis general.....10

1.1.3.2. Hipótesis específicas.....10

1.1.4. Justificación de la investigación.....11

CAPÍTULO II.....13

ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN.....13

2.1. Antecedentes de estudios léxicos.....13

2.1.1. Estudio de Chavarría (2017).....13

2.2. Antecedentes de estudios etnográficos.....15

2.2.1. Testimonio de una mujer shipiba de Valenzuela y Valera (2004).....15

2.2.2. Estudio de Ruíz (2016).....16

2.3. Antecedentes de estudios de hibridación.....18

2.3.1. Estudio de Tubino y Zariquiey (2007).....18

2.3.2. Estudio de Falcón (2012) 20

CAPÍTULO III 23

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL 23

3.1. Etnolingüística 23

3.1.1. Relación entre lengua, cultura y sociedad 25

3.1.1.1. Lengua 26

3.1.1.2. Cultura 27

3.1.1.3. Sociedad 28

3.1.2. Relación entre Etnolingüística y Léxico 30

3.2. Hibridación lingüística 31

3.3. Formación de palabras a partir de procesos morfológicos 32

3.3.1. Formación de palabras en shipibo-konibo 32

3.3.1.1. Afijación 32

3.3.1.1.1. Sufijación 32

3.3.1.1.2. Prefijación 33

3.3.2. Formación de palabras en español 34

3.3.2.1. Derivación 34

3.3.2.1.1. Prefijación 35

3.3.2.1.2. Sufijación 37

3.3.2.2. Composición 41

3.3.2.3. Parasíntesis 43

CAPÍTULO IV 45

METODOLOGÍA 45

5.1. Alcance, enfoque y diseño de la investigación 45

5.1.1. Alcance de la investigación 45

5.1.2. Enfoque de la investigación 45
5.1.3. Diseño de la investigación 46
5.2. Población y muestra de la investigación 46
5.2.1. Población 46
5.2.2. Muestra 46
5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos 47
5.3.1. Técnicas de recolección de datos 47
5.3.1.1. Material bibliográfico 48
5.3.1.2. Observación 48
5.3.1.3. Entrevista 49
5.3.2. Instrumentos de recolección de datos 49
5.3.2.1. Diario de campo 49
5.3.2.2. Entrevista semiestructurada 50

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 51

RESUMEN

El propósito central del presente trabajo de investigación se enfoca en estudiar la lengua shipibo-konibo en hablantes bilingües shipibo-castellanos, a partir del registro de las expresiones lingüísticas utilizadas en la fiesta del *Ani Xeati* y de establecer la filiación de estas. Asimismo, el bilingüismo en estas hablantes permite determinar qué procesos de formación de palabras se producen en las expresiones lingüísticas, y sustrato de qué lenguas provienen sus bases léxicas y/o afijos, lo que conlleva a reflexionar sobre la hibridación y criollización por el contacto de lenguas. Además, se estudian las prácticas culturales de esta fiesta ancestral para identificar la interrelación entre lengua y cultura, y los cambios que sufrieron las prácticas a través del tiempo.

Palabras clave: shipibo-konibo, bilingüismo, *Ani Xeati*, formación de palabras, hibridación

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En este primer capítulo se desarrolla la caracterización del problema y se plantean las preguntas a investigar, con sus respectivas hipótesis y objetivos, los cuales van a permitir llevar a cabo el presente trabajo de investigación.

1.1. Caracterización del problema

La festividad más importante y ancestral del pueblo shipibo-konibo es el *Ani Xeati*, llamada también «La gran fiesta» o «La fiesta de la libación» (Morin, 1998). Antiguamente, esta ceremonia se realizaba anualmente y duraba menos de una semana (Eakin *et al*., 1980); no obstante, con el transcurso del tiempo se celebraba de acuerdo con las fechas propuestas por las familias organizadoras, puesto que se encargaban de realizar las preparaciones de los diferentes ritos que se practicaban en el *Ani Xeati* con el fin de invitar a todas las familias de las diversas comunidades shipibo-konibos del río arriba y río abajo del Ucayali (Tubino y Zariquiey, 2007). Según Servindi (2017), la última ceremonia se llevó a cabo —después de casi una década— del 2 al 4 de noviembre del 2017 en la comunidad nativa de Caco Macaya en Iparía, Ucayali.

En cada festividad, tanto las tradicionales prácticas culturales —las cuales, según Duranti (2000, p. 21), son «las representaciones interpsicológicas (entre individuos) e intrapsicológicas (en el mismo individuo) que contribuye a que las personas utilicen estas representaciones para realizar actos sociales constituyentes»— como el significado de esta ceremonia se van modificando y adaptando generación tras generación, pues en tiempos remotos se celebraba la conversión de niña a mujer.

Véase el siguiente testimonio:

> «Yo le preguntaba a mi madre: "Mamá, ¿por qué antiguamente hacían el Ani Ŝheati? Quiero saber qué significa el Ani Ŝheati." Entonces mi madre me decía: "Hija, ésta es la costumbre de nuestros abuelos. […] En esos tiempos, tanto los hombres como las mujeres se burlaban de las mujeres con clítoris. […] Y así organizaban la fiesta para la extracción del clítoris."»
>
> (Valenzuela y Valera, 2004, p. 61)

En el testimonio anterior, se observa que, para Agustina Valera, el *Ani Xeati* significa el corte del clítoris; sin embargo, actualmente, cada individuo presenta diferentes conceptualizaciones con respecto de esta fiesta y de sus prácticas culturales, incluso puede variar desde las percepciones de las mujeres y de los varones. Por ejemplo, en el estudio de Tubino y Zariquiey (2007), su informante Lizardo Silva considera que esta festividad significa la oportunidad de luchar contra su enemigo:

> «[…] siempre pelea había, pero no así por golpe, sino con macana, cortaba acá en la cabeza. Como remo, especialmente para esto. Tenía filo y con eso le cortaba acá en la cabeza. Y también por, así como dicen, weshati. En esos tiempos no había puestos de salud, medicinas comercial, nada. Solamente le curaba en medicina (vital) [...] Eso era la fiesta.»
>
> (Tubino y Zariquiey, *ibidem*, p. 100)

Asimismo, en la investigación de Tubino y Zariquiey (*ibidem*), el informante Lizardo Silva señala que en la actualidad en esta fiesta se baila huayno, cumbia, entre otros; géneros musicales que antiguamente no pertenecían a esta celebración shipiba. Al respecto, se puede decir que cada día las nuevas generaciones de los hablantes de los pueblos originarios adquieren prácticas culturales de occidente como la Semana

Santa (Eakin *et al*., 1980), el futbol —en el pueblo shipibo está denominado «el mundialito» (Guillén, 2018)—, las cuales representan la hibridación cultural en la adopción de occidente, dado por las modificaciones, las incorporaciones y la eliminación de ciertas prácticas. Un caso de omisión de un ritual en el *Ani Xeati* es el rito del corte del clítoris o clitoridectomía que —según Ruíz (2016)— fue en la década del setenta la última vez que se realizó, a causa de que las mujeres ya no desean ser operadas.

De acuerdo con esto, el propósito central del presente estudio se enfoca en investigar la lengua shipibo-konibo —perteneciente de la familia lingüística Pano (D'Ans, 1973, Dixon y Aikhenvald, 1999, Fleck, 2013)— en hablantes bilingües shipibo-castellanos, con el fin de —además de registrar sus expresiones lingüísticas utilizadas en la fiesta del *Ani Xeati* y de establecer la filiación de estas— estudiar el bilingüismo en estas hablantes para determinar qué procesos de formación de palabras se producen en las expresiones lingüísticas, y sustrato de qué lenguas provienen sus bases léxicas y/o afijos, lo que conlleva a reflexionar sobre la hibridación y criollización por el contacto de lenguas. Además, se estudian las prácticas culturales de esta fiesta ancestral para identificar la interrelación entre lengua y cultura, y los cambios que sufrieron las prácticas a través del tiempo.

Para hacer efectiva esta investigación se propone que, a partir de los testimonios orales, se recopile los términos lingüísticos utilizados durante la festividad del *Ani Xeati*, para luego analizarlos morfológicamente; también se registran y definen, tomando en cuenta el *Diccionario shipibo-castellano* ([1993] 2008) y la estructuración

del *Diccionario de americanismos* (DA) 2010 y el *Diccionario de la lengua española* (DLE) 2014.

En este sentido, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

1.1.1. Preguntas de la investigación

1.1.1.1. Pregunta general

(i) ¿Los términos, acepciones y usos lingüísticos del léxico empleado por los shipibo-konibos, durante las prácticas culturales en la fiesta del *Ani Xeati*, se encuentran registrados en el *Diccionario shipibo-castellano* ([1993] 2008)?

1.1.1.2. Preguntas específicas

(i) ¿Cuál es la filiación lingüística de los términos registrados en el léxico de la fiesta del *Ani Xeati*?

(ii) ¿Cuál es proceso de hibridación lingüística que se produce en los términos del léxico empleado por los shipibo-konibos?

(iii) ¿Cuáles son las prácticas culturales de la fiesta del *Ani Xeati* en las que se identifica la interrelación entre lengua y cultura shipibo-konibo?

1.1.2. Objetivos de la investigación

1.1.2.1. Objetivo general

(i) Registrar y definir lexicográficamente los términos empleados por los shipibo-konibos, durante las prácticas culturales en la fiesta del *Ani Xeati*.

1.1.2.2. Objetivos específicos

(i) Identificar la filiación lingüística de los términos registrados en el léxico de la fiesta del *Ani Xeati*.

(ii) Identificar el proceso de hibridación lingüística que se produce en los términos del léxico empleado por los shipibo-konibos.

(iii) Identificar las prácticas culturales de la fiesta del *Ani Xeati* en las que se interrelacionan la lengua y cultura shipibo-konibo.

1.1.3. Hipótesis de la investigación

1.1.3.1. Hipótesis general

(i) Los términos, las acepciones y los usos lingüísticos empleados por los shipibo-konibos, durante las prácticas culturales en la fiesta del *Ani Xeati*, no se encuentran registrados en el *Diccionario shipibo-castellano* ([1993] 2008).

1.1.3.2. Hipótesis específicas

(i) La filiación lingüística del léxico registrado en la fiesta del *Ani Xeati* es shipibo-konibo y quechua.

(ii) El proceso de hibridación lingüística que se presenta en el léxico empleado por los shipibo-konibos es la derivación a través de los verbalizadores del español *-ar* y *-ear*, los cuales se sufijan a lexemas nominales y adjetivales del shipibo y a los préstamos nominales del quechua.

(iii) Las prácticas culturales de la fiesta del *Ani Xeati* en las que se identifica la interrelación entre la lengua y la cultura shipibo-konibo son los cantos del *mashá*, *bewa* y *shiro* —durante el recibimiento de los invitados y los enfrentamientos entre los participantes—, y los cantos del *nawarin*, *ishori* y *yoina peoti* —durante los ritos de esta festividad.

1.1.4. Justificación de la investigación

Esta investigación surge por el interés de documentar narraciones orales en lenguas originarias del Perú, en específico, de la familia lingüística Pano. Si bien existen relatos en lenguas como shipibo-konibo, iskonawa, kakataibo, estos no presentan las mismas perspectivas, dado que varía en cada hablante, de acuerdo con sus experiencias.

Al revisar los relatos y/o testimonios escritos en castellano, se observan los términos particulares en la lengua originaria, puesto que no pueden ser traducidos por ser elementos propios de identidad y cultura. Debido al contacto de las lenguas originarias con el español en el territorio peruano, y viceversa, a nivel lingüístico, ciertas partículas morfológicas de una lengua se adjuntan a bases léxicas de otra, por lo que se produce el fenómeno de hibridación lingüística y cultural.

Por consiguiente, este estudio busca documentar una nueva narración en shipibo-konibo con el objetivo de registrar los términos empleados por sus hablantes durante la fiesta del *Ani Xeati* —celebración tradicional de este pueblo originario— para así identificar qué recursos de formación de palabras se producen

en esta lengua y determinar los sustratos lingüísticos de los términos. Además, realizar un exhaustivo análisis lexicográfico.

La relevancia de esta investigación se debe a que son escasos los estudios léxicos en lenguas originarias, en específico, en lenguas panos, ya que, generalmente, en estos estudios se registran entradas lingüísticas en castellano; asimismo, son escasas las investigaciones de hibridación lingüística a nivel de mecanismos morfológicos. Además, el aporte de este trabajo de investigación es el documentar la lengua shipibo-konibo, puesto que la riqueza en testimonios no solo va a permitir un mayor estudio en el campo de la Lingüística, en el aspecto gramatical o en el análisis del discurso sino también en el campo de la Antropología.

Cabe recalcar que el presente estudio se está llevando a cabo en el 2020, durante la coyuntura del COVID-19; por ello, no se pudo realizar un trabajo de campo en el Ucayali. Debido a que la investigación se está desarrollando en Lima Metropolitana, la población de estudio se limita en una comunidad pano establecida en el distrito del Rímac, la cual es la comunidad shipibo-konibo de Cantagallo.

CAPÍTULO II

ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo se revisa los trabajos etnolingüísticos relacionados con el tema de investigación con el fin de destacar sus aportes y sus vacíos. De acuerdo con lo anterior, los trabajos se enfocan en dos aspectos: en primer lugar, estudios léxicos a partir del registro de lenguas originarias amazónicas, principalmente, de la familia lingüística Pano, y del castellano; en segundo lugar, estudios de documentación a través de narraciones orales sobre la fiesta del *Ani Xeati*.

2.1. Antecedentes de estudios léxicos

En esta sección se describe el estudio léxico en la región de la Amazonía peruana, dado que se relaciona con el marco teórico que se emplea en el presente trabajo de investigación.

2.1.1. Estudio de Chavarría (2017)

El artículo, realizado por María Chavarría (2017), es el avance de un diccionario mitológico de la Amazonía, el cual aún está en desarrollo. En esta investigación, el objetivo es definir lexicográficamente los préstamos léxicos —provenientes de las culturas quechua, shipibo-konibo, ese eja, tikuna, entre otras— al castellano peruano, cuyo léxico es empleado en el área de la medicina tradicional y del chamanismo amazónico. Para llevarlo a cabo, el marco teórico que utiliza es el de lexicografía por la construcción de un diccionario y de etnolingüística por las conceptualizaciones que los hablantes tienen sobre sus culturas.

La recolección de los datos lingüísticos se obtuvo a través de la búsqueda de antologías y relatos de tradición oral que comparten información intercultural sobre las plantas, las curaciones y la cosmogonía amazónica para luego establecer un corpus —en orden alfabético— con los préstamos léxicos seleccionados. Por otro lado, los artículos lexicográficos siguen el modelo del *Diccionario de Peruanismos*, en donde la estructura es de nombre, etimología, definición, ejemplo de uso y referencia bibliográfica. A continuación, se presenta el artículo lexicográfico *mashá* propuesto por Chavarría:

mashá

Etimología: <sh. *mashá*>

Definición. Danza de origen shipibo que se baila durante el Ani Sheati, rito de pubertad femenino.

"Entonces bebían y empezaban a cantar y danzar el *mashá* en honor a los asistentes, al organizador del *Ani Sheati*, a la bebida, a la casa, a los horcones que están prendidos en la tierra".

Referencia bibliográfica: Pilar Valenzuela Bismarck y Agustina Valera Rojas. *Koshi Shinanya Ainbo*. Lima: UNMSM, 2005. p. 43.

Adaptado de Chavarría (2017, p. 278)

Según el artículo lexicográfico detallado anteriormente, esta investigación aporta en el sentido de que se estudia el léxico medicinal —desde la perspectiva de los curadores shipibo-konibos— en relación con su cultura, puesto que, en la selección de corpus, la autora se valió de materiales escritos y de notas proporcionadas por estos hablantes. De acuerdo con lo señalado, se

toma en cuenta la entrada y su contexto sociocultural a partir del ejemplo de uso, para así postular la definición. No obstante, la diferencia es que el presente trabajo de investigación se enfoca, en específico, en el léxico utilizado durante la fiesta del *Ani Xeati* y en la descripción exhaustiva sobre los cambios culturales de sus prácticas a través del tiempo, los cuales se presentan en la sección COMENTARIOS —datos extralingüísticos—. Además, en la sección NOTAS se indican las definiciones propuestas en el *Diccionario shipibo-castellano* y en estudios previos.

2.2. Antecedentes de estudios etnográficos

En esta segunda sección, se expone las investigaciones referentes a la etnografía con respecto de la cultura shipibo-konibo.

2.2.1. Testimonio de una mujer shipiba de Valenzuela y Valera (2004)

El libro de Pilar Valenzuela y Agustina Valera (2004) no es un estudio bibliográfico, sino una compilación de relatos orales con el objetivo de plasmar las historias del pueblo shipibo-konibo del Ucayali a partir de testimonios de los padres, de los abuelos y de las creencias a través del tiempo sobre diversos temas culturales como el origen, las festividades, el significado de las plantas, el kené, el parto, las peleas entre los individuos, entre otros para que las nuevas generaciones reflexionen y continúen con las prácticas culturales que se van perdiendo con el transcurso de los años.

En este libro se compilan 89 testimonios —transcripciones escritas de narraciones orales en shipibo-konibo, los cuales presentan sus respectivas

traducciones al castellano—, en los que se describen esta cultura, desde la perspectiva femenina de Ranin Ama —Agusta Valera Rojas como seudónimo en castellano— quien es una mujer shipiba y ex dirigente de la comunidad San Francisco de Yarinacocha en el Medio Ucayali.

Esta investigación es adecuada para el proyecto en la medida de que se relatan testimonios a través de la lengua; por ello, guarda relación con nuestra línea de investigación que corresponde a la documentación lingüística en narraciones orales. Sin embargo, este estudio no presenta propuestas de definiciones lexicográficas, dado que, tal como se señaló, es una compilación y no presenta un análisis a partir de una estructura lingüística.

2.2.2. Estudio de Ruíz (2016)

El estudio de Eduardo Ruíz (2016) se enfoca en un rito específico desarrollado durante la fiesta del *Ani Xeati* del pueblo shipibo-konibo. Este rito es la operación del clítoris o llamada también clitoridectomía, que en esta lengua es denominada *xebijana tsekati*.

El objetivo es reconstruir, interpretar y establecer el significado del rito del corte del clítoris en el contexto de la fiesta del *Ani Xeati* para así reconocer el sistema ritual de la cultura shipibo-konibo y sus interrelaciones con otros ritos de este pueblo. Puesto que la investigación pertenece al campo de la disciplina de la Antropología, el marco teórico que emplea el investigador es desde el enfoque de la teoría perspectivista.

Con respecto de la metodología, se recaban los datos etnográficos a partir de las narraciones orales de nueve ancianas y ancianos shipibos del Alto y Bajo Ucayali, en los que testimonian sus propias experiencias, las de sus padres, así como las que pudieron observar durante la celebración de esta fiesta. Luego, se realizó la transcripción pormenorizada tanto de relatos orales como de las conversaciones y entrevistas que se llevaron a cabo para recabar más información. Después, se tradujo las transcripciones para, finalmente, interpretar el discurso.

Para el análisis, se debe tomar en cuenta todas las prácticas culturales de este pueblo como el moldeamiento del cráneo, las pinturas en las frentes y/o dedos, los diseños corporales, los cantos durante cada práctica —como el significado del sangrado, las curaciones con plantas—, dado que son las interrelaciones de sociedad y cosmovisión las que permiten identificar lo propio de esta cultura. Por ejemplo, el tomar bebidas fermentadas son esenciales para el rito de la clitoridectomía, ya que son parte de toda la festividad, de los cantos y también del proceso de adormecimiento en las niñas que son operadas; sin embargo, también son esenciales en las reuniones comunales fuera de esta ceremonia.

Entre las conclusiones, los rituales en el *Ani Xeati* guardan una relación paralela entre sí, puesto que cada uno presenta una característica similar de la otra. Es el caso del corte del cerquillo con las peleas entre varones y los jalones de pelos entre las mujeres, que logran un corte en la cabeza y, además, el sangrado en el cuero cabelludo que significa venganza. Es el sangrado el que se vincula con el corte del clítoris porque la mujer debe diferenciarse del varón; por ello, debe transformar su cuerpo.

Se considera que este estudio es indispensable, debido a que se describe, analiza e interpreta esta práctica cultural a partir de las narraciones orales de shipibos de tercera edad y no a partir de la observación directa del investigador en la ceremonia, de la misma forma en la que se realiza el presente trabajo de investigación. Además de la significación de la clitoridectomía, en la tesis de Ruíz (2016) se observa una gran cantidad del léxico empleado por los shipibo-konibos en el *Ani Xeati*, por ejemplo, *betseti* 'corte del cerquillo', *chobeo* 'jalarse los cabellos', entre otros. No obstante, una diferencia, con el presente trabajo en realización, es que el marco teórico-conceptual utilizado por Ruíz corresponde a una teoría animista y perspectivista; es decir, el sustento de este autor es desde la disciplina de la Antropología y no desde la Lingüística.

2.3. Antecedentes de estudios de hibridación

En esta tercera sección se revisa los estudios de hibridación tanto cultural como lingüística, puesto que se vincula con el marco conceptual de la presente investigación.

2.3.1. Estudio de Tubino y Zariquiey (2007)

En la investigación de Fidel Tubino y Roberto Zariquiey (2017) se detalla los fenómenos de contacto lingüístico —diglosia— y de contacto cultural —hibridación de prácticas culturales— en el pueblo originario shipibo-konibo del Ucayali con el objetivo de reconocer cómo la sociedad mestiza interfiere en las prácticas culturales de este pueblo convirtiendo en una cultura híbrida. Por ello, el marco teórico que utilizan estos investigadores es la hibridación.

Al respecto, este estudio presenta cuatro capítulos de alcance teórico-descriptivo con diseño etnográfico por la observación directa y la interpretación de las prácticas que se realizan en la comunidad San Francisco de Yarinacocha. Es en el capítulo IV «La etnografía como introspección. Las transferencias culturales entre los shipibo-conibo y las urbes amazónicas», en donde se describe sucintamente las actividades, los cantos, los bailes realizados durante la fiesta del *Ani Xeati,* así como los cambios socioculturales a través del transcurso del tiempo y por el contacto entre pueblos, desde la perspectiva y la experiencia de los mismos hablantes. Para así llegar a la conclusión de que la hibridación cultural no se debe a los productos, sino a las personas que incorporan, modifican o eliminan elementos de diferentes prácticas tradicionales para adaptarla a una cultura.

Este estudio aporta en la investigación en el sentido de que cada hablante posee una representación cultural diferente —en este caso, el *Ani Xeati*—, puesto que esta fiesta, para el shipibo Lizardo Silva —informante de esta investigación— significa el corte del cerquillo y del clítoris en las mujeres; por otro lado, para el shipibo William Barbarán, la oportunidad de enfrentarse al enemigo y de deliberar ideas. Además, brinda información con respecto de los cambios en sus prácticas culturales con el transcurso del tiempo. La diferencia con el presente trabajo en realización es que el enfoque del estudio de Tubino y Zariquiey no se caracteriza por presentar un modelo lexicográfico.

2.3.2. Estudio de Falcón (2012)

En el artículo de Pedro Falcón (2012) se describe las características del léxico verbal en la variedad del castellano amazónico de los indígenas bilingües asháninka, shipibo-konibo y nomatsiguenga. El estudio tiene como objetivo determinar los procesos de verbalización que se presentan en el nivel léxico-semántico para así reconocer cómo el contacto con el español en las lenguas originarias, y viceversa, puede producir procesos de hibridación lingüística. Para ello, utiliza un marco teórico léxico desde el nivel morfológico.

Los datos lingüísticos se recabaron a partir de entrevistas a hablantes de las lenguas señaladas anteriormente. Luego, se seleccionaron los verbos que sufren el proceso de verbalización del español y estos se contrastaron con el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y con el libro *El español hablado en el Perú*, de Luis Hernán Ramírez (2003). Si bien ciertos verbos no se hallaron en el DRAE ni en el libro de Luis Hernán Ramírez, el propósito no solo consistió en contrastar sino también en registrar entradas nuevas de categoría verbal y en determinar qué procesos fonético-fonológicos sufrieron los verbos.

A continuación, se presentan dos ejemplos del léxico verbal bilingüe indígena amazónico de Falcón**:**

LÉXICO VERBAL BILINGÜE INDÍGENA AMAZÓNICO		DRAE	L. H. R.
1. ANZUELEAR	Pescar, picar peces en el río o lagunas.	**Anzuelo:** arponcillo o garfio de hierro o metal que pendiente de un alambre y puesto en algún cebo sirve para pescar.	ANZUELIAR o ANZULEAR: pescar con anzuelo
2. MITAYAR/ MITAYEAR	Cazar animal de monte (aves)	**Mitayo:** (De *mita*: del quechua *mit'a* 'turno', semana de trabajo) indio que en América daban por sorteo o repartimiento los pueblos para trabajar. Indio que llevaba lo recaudado de la mita	MITAYEAR: cazar
3. MASATEAR	Del sust. Masato: beber en grupo 'chicha' elaborada en base a yuca.	φ	Masato: bebida de yuca

Adaptado de Falcón (2012, pp. 145-146)

De acuerdo con el cuadro anterior, se observa que las entradas son verbos que han sufrido un proceso de verbalización denominal, puesto que los lexemas son nombres y los elementos verbalizadores que sufijan a estos son *-ar* y *-ear* que provienen del español. Por ejemplo:

1. anzuel-ear
   nombre-VERBLZ.
2. mitay-ar mitay-ear
   nombre-VERBLZ. nombre-VERBLZ.
3. masat-ear
   nombre-VERBLZ.

Entre las conclusiones de la investigación de Falcón, se señala que el verbalizador que mayormente se sufija a los lexemas nominales es *-ear*. Además, los elementos verbalizados dentro de una construcción permiten reconocer el contexto y su dimensión semántica para así proponer una definición relacionada con la cultura indígena. Finalmente, el autor identifica la filiación lingüística de cada término que, de los cuales, gran parte de los lexemas son de origen quechua como *mitayo* que proviene de *mit'a*.

Este aporte es importante, dado que, en el proyecto de investigación, además de registrar términos de origen shipibo-konibo, se determina la filiación con respecto de otras lenguas originarias y — posiblemente— también procesos morfológicos como el verbalizador por el contacto lingüístico actual que mantienen las comunidades amazónicas con el castellano. No obstante, el estudio de Falcón (2012) solo toma en cuenta los dos diccionarios señalados anteriormente y no el actual *Diccionario de la lengua española* (2014), ni el *Diccionario de Americanismos* (2010), ni el *Diccionario shipibo-castellano* (1998), con los cuales se trabaja en la presente investigación.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este tercer capítulo, se expone el marco teórico-conceptual de Etnolingüística, además de la teoría de la Hibridación lingüística y los recursos de formación de palabras, los cuales permiten enmarcar el tema y el objeto de estudio para proceder en el análisis riguroso de la investigación.

3.1. Etnolingüística

Los campos interdisciplinarios de Antropología lingüística, Etnolingüística y Lingüística antropológica se han vuelto controversiales en el sentido de que diversos autores como Morant Marco y Díaz Rojo (2005) consideran que se tratan de sinónimos, pero con diversas denominaciones, según el origen de sus estudios. Si bien las tres disciplinas comparten el mismo interés de identificar la relación entre la lengua y la cultura, Martín Camacho (2016) señala que se diferencian a nivel del marco epistemológico, del enfoque y de los métodos que se emplean en cada una. De acuerdo con esto, a continuación, se presenta la genealogía de las tres disciplinas:

Por una parte, la Antropología lingüística aparece en los escritos de Hymes en 1962, cuyo autor lo define como, citado en Cardona (1994, p. 28), «el estudio del lenguaje dentro del contexto de la antropología». Asimismo, Duranti (2000, p. 21) enmarca a este campo en «el estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural» para conocer los fenómenos de la lengua a través de las diversas prácticas culturales.

Por otra parte, la Etnolingüística, llamada también Lingüística antropológica (Bigot, 2010), aparece en el texto del etnólogo Malinowski en 1920 —antes de la Antropología lingüística—como la necesidad de una «teoría etnolingüística» para estudiar escritos en lengua nativa (Hymes, 1964); sin embargo, no recibió una suficiente importancia hasta finales de la década de 1940 en el que este campo, según Bigot (*ibid.*, p. 25), se estableció como «los estudios del lenguaje en el contexto sociocultural».

En Estados Unidos, a inicios de la década de 1950, el término *lingüística antropológica* se presenta en la revista llamada, exactamente, *Anthropological Linguistics*, en la cual Friedrich afirma que esta disciplina estudia los pueblos primitivos, tomando como referencia al lenguaje (Cardona, 1994). Años más tarde, a finales de la década de 1950, adquirió preeminencia (Hymes, 1964) y una mayor cantidad de investigaciones al respecto de las lenguas amerindias (Morant Marco y Díaz Rojo, 2005).

La Etnolingüística es una ciencia interdisciplinaria (Bigot, *ibid.*), dado que implica conexiones entre la Lingüística y la Antropología; sin embargo, según Coseriu (1981), apunta un mayor enfoque lingüístico —no etnológico ni etnográfico—, puesto que estudia la variedad o las variaciones de la lengua en relación con la sociedad y la cultura. De acuerdo con lo anterior, Fernández Guizzetti (1957, p. 82) propone que el objetivo de esta ciencia es «investigar las múltiples relaciones entre la totalidad del sistema idiomático y la totalidad de los elementos materiales y espirituales de la cultura»; en otras palabras, es necesario tomar en cuenta la cosmovisión de cada pueblo, ya sea desde un estudio sincrónico y/o diacrónico.

Siguiendo a Coseriu (*ibid*., pp. 12-13), la Etnolingüística se clasifica en dos tipos: la Etnolingüística propiamente dicha o Lingüística etnográfica, cuyo «objeto de estudio es el lenguaje, si se trata de los hechos lingüísticos en cuanto determinados por los "saberes" acerca de las cosas»; la Etnografía del lenguaje o Etnografía lingüística, cuyo «objeto de estudio es la cultura, si se trata de los "saberes" acerca de las "cosas" en cuanto manifestados por el lenguaje».

Por consiguiente, para la presente investigación, es el campo de la Etnolingüística la que más se ajusta, debido al aspecto teórico-metodológico y a los métodos que adapta a su disciplina, es la propuesta de Coseriu.

3.1.1. Relación entre lengua, cultura y sociedad

Durante la década de 1920 a 1940, los lingüistas antropólogos Edward Sapir (1884-1939) y Benjamin Whorf (1897-1941) coincidieron al relacionar la lengua con el pensamiento humano, cuya propuesta era que la percepción del mundo es diferente en cada comunidad lingüística a causa de que las lenguas son diversas (Figueroa, 2010), lo cual llevó al planteamiento de la Hipótesis Sapir-Whorf; empero, no fue una formulación de manera conjunta ni directa (Marcos Marín, 2018). En otras palabras, lo que se señala en esta Hipótesis es que la lengua es la que influye y condiciona en el pensamiento del hombre.

Con respecto de lo planteado por Sapir y Whorf y con el transcurrir de los años, en las nuevas investigaciones sobre la Etnolingüística se reformula la relación del campo interdisciplinario, puesto que, para Herder —citado en Riley (2007)— el lenguaje es considerado también como una forma de pensamiento

humano. En consecuencia, esta nueva relación se enfoca, por una parte, entre la lengua y, por otra parte, la cultura y la sociedad, dado que estas últimas pueden ser analizadas a través de la primera (Riley, *ibidem*).

A continuación, se describe qué es la lengua, la cultura y la sociedad, desde el punto de vista etnolingüístico.

3.1.1.1. Lengua

En primer lugar, según Saussure (1945, p. 39), el lenguaje es la «facultad de constituir una lengua» y se relaciona con el pensamiento, la acción y las relaciones sociales. Al hablar de lenguaje, no solo se debe estudiar en un nivel lingüístico sino también en un nivel extralingüístico en el que se conoce las diferentes formas del mundo como sus creencias, ideas y saberes (Coseriu, 1981), las cuales enmarcan a la cultura. Entonces, lo que Coseriu (*ibid.*, p. 17) señala es que, para el enfoque etnolingüístico, no solo se debe considerar «el lenguaje en sí» sino «el lenguaje como una forma de cultura entre otras y en la relación con otras».

En segundo lugar, corresponde describir qué es la lengua. Esta es un sistema de signos distintivos (Saussure, *ibid.*) que presenta estructuras internas o gramática internalizada en los hablantes para llevar a cabo la interacción comunicativa. Por tanto, de acuerdo con Saussure (*ibid.*, p. 37), la lengua es «un producto social de la facultad del lenguaje»; es decir, un hecho social porque son los individuos quienes la adoptan.

La importancia de la lengua en la Etnolingüística se debe a que se vincula con la vida de la comunidad (Martín Camacho, 2016). Siguiendo este concepto, Bigot (2008, p. 42) señala que la «lengua es una práctica cultural» que funciona como un vehículo para la representación de su realidad con respecto de sus formas de pensamiento. Por consiguiente, en cuanto a su relación, Coseriu (1981, p. 12) determina que «el lenguaje mismo es una forma primaria de la "cultura"» que se refleja a través de la lengua.

Tomando a Marcos Marín (2018, p. 92) es preciso afirmar que las lenguas «son simples constructos, estructuras. Los que viven y mueren son perseguidos o silenciados o enaltecidos y ensalzados son los hablantes». Esto quiere decir que, generalmente, se valora más a la lengua, cuando en realidad se debería valorar más a los individuos, ya que si una comunidad de hablantes muere, muere una lengua y «cuando se muere una lengua, muere una forma de ver el mundo» (Del Val, 2019). Además, se debe eliminar la idea de que existen lenguas primitivas y lenguas desarrolladas (Morant Marco y Díaz Rojo, 2005), dado que todas las lenguas son signos y ninguna se debe considerar superior a otra o jerarquizarlas.

3.1.1.2. Cultura

Una noción de cultura, según Duranti (2000, p. 76), es ser «un sistema de prácticas» en el que la interacción comunicativa es social porque son los individuos quienes la emplean; por ello, también es colectiva, dado

que participa un grupo social para compartir acontecimientos, actos y creencias acerca de su realidad (Coseriu, 1981).

De acuerdo con Martín Camacho (2016), la cultura constituye la civilización material por la creación de productos físicos ejercidos por la mano del humano; además de ello, constituye la civilización espiritual porque cultura también significa un conjunto de realidades que se enmarcan en lo inmaterial tal como las costumbres, las ideologías y las cosmovisiones pertenecientes a un entorno social.

Como afirma Martín Camacho (2016, p. 194), «la cultura influye en determinados hechos lingüísticos», esto quiere decir que se ve reflejada a través de la lengua. Al respecto, al hablar de lengua y de cultura no solo se debe referir a una sino a varias, lenguas y culturas, porque existen mismas lenguas que son habladas por diferentes culturas o una misma cultura en la que se hable diferentes lenguas (Morant Marco y Díaz Rojo, 2005).

3.1.1.3. Sociedad

La sociedad es un conjunto de individuos, quienes poseen capacidad cognitiva y un sistema de conocimiento social que se refleja en las diversas funciones como crear, estructurar, distribuir, entre otras, que cumple cada miembro (Riley, 2007). Las funciones no solo se constituyen en los aspectos económicos o políticos sino también, según Morant Marco y Díaz Rojo (2005, p. 3), a partir de «formas simbólicas e ideales de la cultura».

En otras palabras, una sociedad es un grupo de individuos en el que necesariamente comparten rasgos culturales y sociales.

La sociedad marca una gran importancia en la Etnolingüística porque, tal como se observa en el párrafo anterior, se relaciona con la cultura; por ello, desde su punto de vista, esta es considerada como el conocimiento que tienen los miembros de una comunidad en donde participan en diferentes actividades, de acuerdo con sus formas de ver la vida (Riley, 2007).

Además del concepto de sociedad, se debe tomar en cuenta el concepto de etnia, puesto que existen autores que las diferencian y problematizan. Para ello, se debe tomar en cuenta qué es la etnia, dado que su término está relacionado directamente con el nombre de la disciplina Etnolingüística.

Etnia, proveniente del griego ἔθνος *éthnos* 'pueblo' (DLE, 2014), es un grupo humano social que pertenece a una misma comunidad cultural, en el que su base es la forma de vida y de cosmovisión de los individuos (Fernández, 1957). De acuerdo con esta cita, se puede extrapolar que sociedad y etnia poseen el mismo significado; no obstante, Camargo (2005), señala que este concepto —en diversas investigaciones— se circunscribe en lo indígena, en lo ancestral y en lo tradicional: en referencia a pueblos primitivos. Además, indica que las sociedades predominantes son quienes emplean estos términos para la discriminación a grupos minorizados (Camargo, *ibidem*).

Desde el punto de vista de este estudio y tomando en cuenta las posturas de los dos conceptos, se reflexiona que el conflicto entre sociedad y etnia puede deberse al pensamiento prístino de La Gran División, cuyo objetivo era dividir y superposicionar lo «civilizado» sobre lo «salvaje» (Goody y Watt, [1968] 1996; Havelock, [1986] 1996; Ong, [1982] 2006).

3.1.2. Relación entre Etnolingüística y Léxico

Los campos de estudio que se pueden investigar dentro de la Etnolingüística son los estudios fonéticos, fonológicos, morfosintácticos, semánticos, léxicos (Figueroa, 2010; Bigot, 2010), así también como análisis del discurso y actos de habla con el objetivo de describir los hechos lingüísticos que se reflejan en una cultura (Martín Camacho, 2018).

Con respecto del léxico, desde un enfoque diacrónico, permite observar nuevas construcciones, así como también las pérdidas de estas, debido a la realidad histórica cultural, el cambio y el contacto lingüístico (Martín Camacho, 2016). Es decir, mediante el léxico se refleja las diferentes visiones del mundo (Martín Camacho, 2018) que cada individuo posee según su percepción e identidad.

Según Gugenberger (2008, p. 31), los «primeros elementos externos que ingresan en la lengua son […] léxicos». Esta autora cita a Thomason y Kaufman cuando señala que es el caso de lenguas en contacto, pues el proceso unidireccional es la influencia de la lengua dominante que se manifiesta en el préstamo de términos; sin embargo, mientras el tiempo del contacto lingüístico es mayor, la influencia ya no solo se presenta a nivel léxico sino también al morfológico y

sintáctico. De ello surge el proceso bidireccional, en el que nacen nuevas variedades del contacto entre lenguas y son llamadas híbridas. Estas, de acuerdo con Gugenberger (*loc*. *cit*.), «se sitúan en un continuum» entre la lengua dominante y la dominada; en algunos casos, las híbridas se aproximan más a la primera, así como en otros casos a la segunda.

Por ejemplo, en algunas variedades del castellano amazónico se presentan como registro al «castellano», no obstante, sus sustratos pertenecen a una lengua originaria de la Amazonía, o viceversa, pese a aparentar ser un discurso monolingüe.

3.2. Hibridación lingüística

El concepto de *hibridación lingüística* surgió a partir de los estudios literarios y de la cultura de Whinnom (1971), debido a que el término *hibridación* (en inglés, *hybridization*), en un primer momento, solo se enfocaba en el campo de la medicina y de la biología (Baran, 2017).

Gugenberger (2008) señala que el término *hibridez lingüística* se denomina a la «mezcla de lenguas», e *hibridación*, al «proceso» de la «mezcla de lenguas» que consiste, según Lipski (2004, p. 462), en combinar «la base léxica del idioma "lexificador", y las estructuras sintácticas de las lenguas del substrato». Por lo que Gugengerber (*ibidem*, p. 37) postula que la «perspectiva hibridista ayuda a distanciarse de conceptualizaciones de sistemas monolingües "puros". Pues, de acuerdo con Wolfgang (2012), en los estudios postcoloniales de literatura y cultura latinoamericana, el pensamiento de lo tradicional, impuro —que consideraba a la hibridación una

amenaza en las lenguas sustratos— fue desplazado por el pensamiento de una creación fructífera en la confluencia de lenguas (Kabatek, 2011).

3.3. Formación de palabras a partir de procesos morfológicos

La formación lingüística de palabras se vale de procedimientos morfológicos (Varela, 2005) y consiste —siguiendo a Alvar ([1994] 2002, p. 22) en la «ampliación del conjunto de voces del idioma», a través de mecanismos que permiten «la construcción de unidades léxicas» y el análisis de la estructura de las unidades que ya existen (Pena, 1999).

3.3.1. Formación de palabras en shipibo-konibo

El shipibo-konibo es una lengua predominantemente aglutinante que presenta los procesos de formación de palabras como la afijación, clitización, derivación alternativa, derivación de la raíz, supleción, reduplicación, auxiliarización alternativa y composición (Valenzuela, 2003).

3.3.1.1. Afijación

Para el presente estudio de hibridación lingüística nivel morfológico, se considera pertinente el proceso de afijación:

3.3.1.1.1. Sufijación

El proceso morfológico más empleado en esta lengua es la sufijación, la cual está compuesta por morfemas que presentan un orden fijo y que se adjuntan a la raíz (Valenzuela, *ibidem*).

A continuación, se observa la raíz *oro* ‘clear (a chacra)’ y una secuencia de sufijos:

Oro-kin-yama-wan-kan-ke
clear.chacra-ASSOC-NEG-PST1-PL-COMPL
‘(They) did not help (her /him) clear the chacra earlier today.’

Tomado de Valenzuela (2003, p. 141)

3.3.1.1.2. Prefijación

La prefijación es un sistema integral en las lenguas panos (Loos, 2005), por lo que en shipibo-konibo es un proceso particular, dado que existe un conjunto cerrado de prefijos que indica las partes del cuerpo y se adjuntan a sustantivos, adjetivos y verbos (Valenzuela, *ibidem*).

Según Valenzuela (*ibidem*), cuando los prefijos se adjuntan a sustantivos y adjetivos no producen un cambio de categoría de las palabras; sin embargo, cuando se afijan a verbos expresan una modificación locativa.

Una ejemplificación de esto es la siguiente:

be-wis [FACE-‘black’]	‘black on the face / forehead’
be-keras [FACE-dirty]	‘dirty on the face / forehead’
ke-bá [MOUTH-sweet]	‘with sweet taste’

Adaptado de Valenzuela (*ibidem*, p. 142)

3.3.2. Formación de palabras en español

El español es una lengua flexiva que como procesos de formación de palabras presenta a la derivación y a la composición (Lang, 1992; Alvar, [1994] 2002; Varela, 2005), los cuales —desde la morfología léxica— crean nuevos lexemas a partir de una palabra base, independientemente de su categoría gramatical (del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015). Además de estos dos procesos, en esta lengua, la parasíntesis también es considerada un mecanismo; no obstante —siguiendo a Alvar [1994] 2002, p. 22)—, esta surge de «la combinación de elementos de la composición y de la derivación, o de la prefijación y de la sufijación».

A continuación, se detallan los tres mecanismos de formación de palabras:

3.3.2.1. Derivación

> De acuerdo con Alvar (*ibidem*, p. 50), la derivación «consiste en la creación de elementos léxicos nuevos por la adición a palabras ya existentes en la lengua de elementos inseparables, esto es, de afijos, o por la supresión de algún sufijo»; en otras palabras, los prefijos y sufijos pueden cambiar la categoría de las palabras (Pena, 1999). Por ejemplo:

nube (n.)	>	nub-os-o (a.)
maestro (n. concreto de persona)	>	maestr-ía (n. abstracto de cualidad)

Adaptado de Pena (*ibidem*, p. 4330)

leer (v.)	>	re-leer (v.)
constituir* (v.)	>	constitu-ción (n.)

para este caso, se suprime las marcas gramaticales del verbo en infinitivo (-i* y *-r*)

Adaptado de Varela (*ibidem*, p. 9)

No obstante, el proceso de derivación cumple funciones determinadas —según la sintaxis de la lengua, en este caso, el español— y los afijos no se adscriben libremente a las bases, ya que —como señala Pena (1999, p. 4330)— se impone un «tipo de restricción tanto a la palabra base como a la palabra derivada». Por ejemplo, el autor presenta la verbalización del adjetivo *frágil*, el cual «solo puede ser codificado mediante el sufijo *-iz-a-*, pero no con otro sufijo verbalizador» (Pena, *loc. cit.*); esto quiere decir que las otras formas (a las que le anteceden un asterisco) son agramaticales para el español.

frágil (a.)	>	fragil-iz-a-r (v.)
*fragilar, *fragilear, *fragilificar, *fragilecer		

Adaptado de Pena (*ibidem*, p. 4330)

3.3.2.1.1. Prefijación

Dentro de la derivación, existe un tipo de proceso llamado *prefijación*, en el que un afijo se antepone a un lexema o una base léxica para formar una nueva palabra (del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015; Varela, 2005). Al afijo antepuesto se denomina *prefijo*, el cual —en palabras de Varela y Martín (1999)— «no es,

por lo común, núcleo de la construcción morfológica, sino adjunto al núcleo», no pertenece a una categoría gramatical mayor de nombre, verbo o adjetivo, ni cambia la categoría gramatical del lexema (Varela, *ibidem*), como sí sucede con el sufijo. Por ejemplo:

origen [N]	>	contraorden [N]
acuático [A]	>	subacuático [A]
coser [V]	>	descoser [V]
bien [Adv]	>	requetebién [Adv]

Adaptado de del Barrio de la Rosa y San Vicente (2015, p. 1418)

A nivel fonológico, Varela (2005, p. 57) indica que «los prefijos tienen a preservar su identidad fonológica», dado que si se presencian dos vocales iguales —en coda del prefijo y en cabeza de la base léxica, por ejemplo, pre-escolar, anti-inflamatorio, contra-ataque—, las vocales no confluyen. Sin embargo, existe una excepción con las palabras lexicalizadas o derivadas del latín, por ejemplo, prescribir, proscribir (Varela, *ibidem*), puesto que el lexema verbal es *scribere*.

3.3.2.1.2. Sufijación

Un segundo proceso de formación de palabras, dentro de la derivación léxica, es la sufijación (Varela, *ibidem*), la cual consiste en adjuntar un afijo al final de un lexema base (Alvar, [1994] 2002, del Barrio de la Rosa y San Vicente, *ibidem*). A este afijo se le denomina *sufijo*, el cual cuando conserva la misma categoría gramatical de la base léxica aplica el procedimiento de *derivación homogénea* (Portolés, 1999; Varela, *ibidem*, del Barrio de la Rosa y San Vicente, *ibidem*); por ejemplo:

niña (n.)	>	$niñ_{N}$-ita_{N}	>	niñita (n.)

Adaptado de Portolés (1999, p. 5046)

Mientras que cuando el sufijo se adjunta a una base que no coincide con su categoría, cambia la categoría gramatical de aquella base léxica; por tanto, se aplica el procedimiento de *derivación heterogénea* (Portolés, *ibidem*; Varela, 2005, del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015); por ejemplo:

demostrar (v.)	>	$demostra_{V}$-$ción_{N}$	>	demostración (n.)
demostrar (v.)	>	$demostra_{V}$-ble_{A}	>	demostrable (a.)

Adaptado de Varela (*ibidem*, p. 41)

Asimismo, Varela (*ibidem*) señala que existen sufijos que no cambian la categoría léxica de la base, sino que modifican otros rasgos como +animado/-animado, entre otros, como es el caso del afijo *-ero* (sufijo de categoría nominal que se añade a la base de la misma categoría e indica oficios y ocupaciones); por ejemplo:

hotel (n. -animado)	>	$hotel_N$(-animado)-ero_N(+animado)	>	hotelero (n. +animado)

Adaptado de Varela (*ibidem*, p. 42)

Los sufijos, en derivación léxica, se clasifican en nominalización o derivación nominal, adjetivación o derivación adjetival y verbalización o derivación verbal (del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015):

a. Nominalización

Hualde (2010) señala que en el español es posible que se pueda convertir cualquier palabra en sustantivo, sin alterar el cambio morfológico. A este procedimiento se le denomina *nominalización*, el cual a partir de sufijos con valores semánticos de nombres de acción/efecto, de cualidad, de agente, de locación, entre otros, se adjuntan a verbos, adjetivos y otros sustantivos para crear nuevas palabras derivadas nominales (del Barrio de la Rosa y San Vicente, *ibidem*). A continuación, se presentan las siguientes derivaciones:

a1. Nominalización denominal (N → N)

Procedimiento en el que los sufijos se adjuntan a bases léxicas sustantivas (Hualde, *ibidem*). Por ejemplo:

sufijo *-ada*	burr-o (n.)	>	$burra_N$-da	>	burrada (n.)
	cuchar- (n.)	>	$cuchar_N$-ada	>	cucharada (n.)
sufijo *-aje*	plum-a	>	$plum_N$-aje	>	plumaje (n.)
	aprendiz (n.)	>	$aprendiz_N$-aje	>	aprendizaje (n.)

Adaptado de Hualde (*ibidem*, p. 173)

a2. Nominalización deadjetival (A → N)

Procedimiento en el que los sufijos, con valor semántico *cualidad de ser adjetivo*, se adjuntan a bases léxicas adjetivas (Hualde, 2010). Por ejemplo:

sufijo	cruel (a.)	>	$cruel_A$-dad	>	crueldad (n.)
-idad ~ -idad ~ -edad ~ -tad	van-o (a.)	>	van_A-idad	>	vanidad (n.)
sufijo *-ería*	tont-o (a.)	>	$tont_A$-ería	>	tontería (n.)
	tacañ-o (a.)	>	$tacañ_A$-ería	>	tacañería (n.)

Adaptado de Hualde (*ibidem*, p. 175)

a3. Nominalización deverbal (V → N)

Procedimiento en el que los sufijos, que cumplen funciones de acción/efecto y de agentivizar el verbo, se adjuntan a bases léxicas verbales (Hualde, *ibidem*). Por ejemplo:

acción/efecto de verbo	carga-r (v.)	>	$carg_V$-a	>	carga (n.)
-a, *-e*, *-o*, *-ción*,	cre-a-r (v.)	>	cre_V-a-ción	>	creación (n.)
agente de verbo	fuma-r (v.)	>	$fuma_V$-dor	>	fumador (n.)
-dor, *-nte*	canta-r (v.)	>	$cant_V$-a-nte	>	cantante (n.)

Adaptado de Hualde (*ibidem*, pp. 176-177)

b. Adjetivación

Siguiendo a Hualde (*ibidem*, p. 178), la adjetivación es «la formación de adjetivos a partir de otras palabras», las cuales tienen como base también a adjetivos, sobre todo, sustantivos y verbos. Estos derivados adjetivales cumplen dos principales funciones: calificativos y relacionales o de relación, y de acuerdo con su significación activa o pasiva (del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015).

CALIFICATIVOS	**DE RELACIÓN**	**ACTIVOS**	**PASIVOS**
-ento / *-enta*	*-'ico*	*-dero* / *-dera*	*-ble*
-izo / *-iza*	*-al* ~ *-ar*	*-dizo* / *-diza*	*-dero* / *-dera*
-ndo / *-nda*	*-ista*	*-dor* / *-dora*	*-dizo* / *-diza*
-ón / *-ona*	*-ivo*	*-nte*	
-oso			
-uno			

Tomado de del Barrio de la Rosa y San Vicente (*ibidem*, p. 1444)

c. Verbalización

Del Barrio de la Rosa y San Vicente (*ibidem*) citan a Serrano-Dolader para considerar que el proceso de parasíntesis se encuentra dentro de la derivación verbal o verbalización, la cual forma verbos —sin necesitar procesos derivativos previos—, a partir del adjunto de los sufijos verbalizadores directamente a las raíces nominales y verbales (Hualde, 2010).

N		V	A		V
alfombr-a	>	alfombr-ar	vací-o	>	vaci-ar
got-a		got-e-ar	blanc-o		blanqu-e-ar
ejempl-		ejempl-ific-ar	sant-o		sant-ific-ar
escándal-o		escandal-iz-ar	contabl-e		contabil-iz-ar

Adaptado de Hualde (2010, pp. 183-184)

3.3.2.2. Composición

La composición es el proceso en el que dos o más lexemas —sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios— se unen para formar una palabra compuesta, la cual solo puede pertenecer a categorías mayores como sustantivo, verbo y adjetivo (del Barrio de la Rosa y San Vicente, 2015).

Para Pena (1999, p. 4335), «es posible combinar en una misma formación el proceso de afijación con el de composición». Por ejemplo, en *aguamarina* y *anquiboyuno*, *-a* primero se forma la afijación para luego

unir ambos lexemas. Por otro lado, en *sordomudez* y *astronáutico* se forma primero la composición, luego la afijación.

mar	>	marino, -a,	agua + marina	>	aguamarina
buey	>	boyuno, -a,	anca + boyuno	>	anquiboyuno, -a
sordo + mudo	>	sordomudo		>	sordomudez
astro + -nauta	>	astronauta		>	astronáutico

Adaptado de Pena (*loc. cit.*)

A continuación, se presenta el esquema propuesto por del Barrio de la Rosa y San Vicente (2015), según la categoría de los componentes de la palabra compuesta:

ESTRUCTURA	**EJEMPLO**
V + N > N	saca(r) + corchos > sacacorchos
V + V > N	va + ven(ir) > vaivén
N + N > N	hoja + lata > hojalata
N + A > N	guardia + marina > guardiamarina
A + N > N	gentil + hombre > gentilhombre
N + V > V	man(o) + atar > maniatar
Adv. + V > V	bien + decir > bendecir
A + A > A	agri(o) + dulce > agridulce
N + A > A	boc(a) + abierta > boquiabierto
Adv. + A > A	mal + sano > malsano

Tomado de del Barrio de la Rosa y San Vicente (*ibidem*, p. 1456)

3.3.2.3. Parasíntesis

Alvar ([1994] 2002) señala que la parasíntesis no es un mecanismo primario en la creación de palabras, sino que proviene de la derivación. Siguiendo este concepto, Varela (2005, p. 9) indica que la parasíntesis es el proceso en el que «la prefijación y la sufijación operan de forma simultánea y solidaria» en la base léxica, combinación que también es llamada *circunfijación*.

La parasíntesis, en ciertas literaturas, es considerada como un tercer mecanismo, aparte de la derivación y composición; sin embargo, en investigaciones como las de Serrano-Dolader, tomado por del Barrio de la Rosa y San Vicente (2015, p. 1451), es un proceso tratado dentro de la derivación por el uso de los sufijos verbalizadores *-ar*, *-ear*, *-ecer*, *-etear*, *-ificar* e *-izar*. Para ello, se muestra la propuesta de esquema formativos de estos autores:

PREFIJO	BASE	SUFIJO	EJEMPLO
a-	N	-ar	[a[grup]ar]
		-ecer	[a[tard]ecer]
		-izar	[a[lun]izar]
en-	N	*-ar*	[em[botell]ar]
		-ecer	[en[sombr]ecer]
		-izar	[en[tron]izar]
a-	A	*-ar*	[a[cort]ar]

en-	A	*-ar*	[en[suci]ar]
		-ecer	[en[mud]ecer]

Tomado de del Barrio de la Rosa y San Vicente (*loc. cit.*)

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA

En este capítulo se describe la metodología empleada en la presente investigación para señalar el alcance, el enfoque y el diseño de la investigación. Asimismo, se detalla la selección de la población y de la muestra. Por último, se explicita cuáles son las técnicas y los instrumentos de recolección de datos para el desarrollo del análisis lingüístico.

5.1. Alcance, enfoque y diseño de la investigación

5.1.1. Alcance de la investigación

El alcance de la presente investigación es descriptivo, puesto que —según Hernández *et al*. (2014, p. 92)— «busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis». Al respecto, se describen las construcciones léxicas que emplean los hablantes shipibo-konibos en la fiesta del *Ani Xeati*, según su concepción cultural y sus experiencias.

5.1.2. Enfoque de la investigación

De acuerdo con la naturaleza de los datos, el enfoque del estudio es de tipo cualitativo, dado que las características del objeto de estudio son no medibles o no cuantificables (Palmar *et al*., 2014). Según lo señalado, los datos de la investigación se obtienen a partir de un relato oral con el fin de estudiar las construcciones léxica empleadas por los hablantes shipibo-konibos en la fiesta del *Ani Xeati*, las cuales no serán analizadas numéricamente.

5.1.3. Diseño de la investigación

El diseño de la investigación es no experimental, debido a que Monje (2011, p. 24) señala que se «recolecta datos […] sin introducir cambios o tratamientos». En relación con el presente estudio, los datos recolectados no son manipulados, puesto que se basa en la observación e interpretación de las construcciones léxicas empleadas por los hablantes shipibo-konibos en la fiesta del *Ani Xeati*.

El diseño no experimental se clasifica en transversal y en longitudinal (Hernández *et al*., 2014). Es el diseño longitudinal el que se adapta a esta investigación, dado que —según Carrasco (2006, p. 72)— se va a «conocer los hechos y fenómenos de la realidad, ya sea en su esencia individual o en su relación a través del tiempo», lo cual permite interpretar y reconocer cómo las prácticas culturales se van modificando con el transcurso de los años y esto a raíz de los testimonios de los shipibo-konibos sobre la fiesta del *Ani Xeati*.

5.2. Población y muestra de la investigación

5.2.1. Población

La población es el conjunto de individuos al que se refiere la investigación (Bernal, 2006). Para el presente estudio, la población está conformada por los hablantes de lengua materna shipibo-konibo de la comunidad nativa Cantagallo en el distrito del Rímac, departamento de Lima.

5.2.2. Muestra

Bernal (*ibidem*, p. 165) sostiene que la muestra es «la *parte* de la población que se selecciona, de la cual realmente se obtiene la información para el desarrollo

del estudio y sobre la cual se efectuarán la medición y la observación de las variables objeto de estudio». Para este estudio, de todos los hablantes de la comunidad de Cantagallo, la muestra está constituida por las siguientes informantes:

Código	Edad	Lugar de nacimiento	L1	L2	Rol en la investigación
DR	68 años	Pahoyan, Alto Ucayali	shipibo-konibo	castellano	narradora
PA	28 años	Pahoyan, Alto Ucayali	shipibo-konibo	castellano	traductora

5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

De acuerdo con Hernández *et al*. (2014, p. 198), la etapa de recolección de datos es imprescindible, puesto que «implica elaborar un plan detallado de procedimientos que nos conduzcan a reunir datos con un propósito específico». Al respecto, se debe tomar en cuenta las técnicas y los instrumentos de recolección, los cuales son detallados a continuación:

5.3.1. Técnicas de recolección de datos

Según Carrasco (2006, p. 274), las técnicas de recolección de datos son un «conjunto de reglas y pautas que guían las actividades que realizan los investigadores en cada una de las etapas de la investigación científica», lo cual permite llevar a cabo el estudio a través de herramientas y de estrategias. Las técnicas empleadas en el presente estudio son las siguientes:

5.3.1.1. Material bibliográfico

Con respecto del material bibliográfico, Carrasco (2006) señala que existen diferentes tipos de documentos de acuerdo con la investigación:

Por una parte, la información se recolectó de fuentes bibliográficas escritas en diversas bases de datos electrónicas como Agora, Ardi, Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI) del Ministerio de Cultura del Perú, Google Scholar, Scopus, entre otras. Además, se utilizaron los fondos editoriales, los repositorios y las revistas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Asimismo, se revisaron libros en físico de la Fundación Biblioteca Museo Temple Radicati de la Universidad Nacional Mayor San Marcos.

Por otro lado, la información se recolectó a través de fuentes orales, es decir, de testimonios. Así como también de fuentes gráficas como las pinturas, los bordados y los accesorios —producidos por los hablantes shipibo-konibos de Cantagallo— para reconocer las concepciones de esta cultura.

5.3.1.2. Observación

Un primer tipo de técnicas de recolección de datos que se emplea en el presente estudio es la observación directa, debido a que —según Cabezas *et al*. (2018, p. 112)— «el investigador se pone en contacto personalmente con el hecho o fenómeno que trata de investigar».

5.3.1.3. Entrevista

Un segundo tipo de técnicas de recolección de datos es la entrevista, cuyo objetivo —siguiendo a Palmar *et al*. (2014, p. 60)— es «obtener, mediante un encuentro parecido a una conversación, una información relevante que […] permita la comprensión del fenómeno elegido en relación con los objetivos de la investigación». Al respecto, se opta por el tipo de entrevista semiestructurada, puesto que se va a entablar una conversación para identificar los datos sociolingüísticos y preguntas con respecto de las experiencias de la informante durante la fiesta del *Ani Xeati*.

5.3.2. Instrumentos de recolección de datos

Según Carrasco (2006, p. 334), los instrumentos permiten recabar datos con respecto del objeto de estudio y se aplican de acuerdo a «la naturaleza[,] [las] características del problema y la intencionalidad del objetivo de la investigación». Al respecto, los instrumentos deben someterse a requisitos como la eficacia, la validez y la confiabilidad (Carrasco, *ibidem*).

A continuación, se describe el instrumento fundamental de recolección de datos que se utilizó en la presente investigación:

5.3.2.1. Diario de campo

El diario de campo es un instrumento tradicional que sirve para anotar continuamente datos relevantes que guardan relación con el objeto de estudio, a partir de los testimonios, de las entrevistas y de la observación. Los cuales no solo se obtienen desde la oralidad sino también de aspectos

no verbales, sensaciones, emociones que expresan los informantes (Palmar *et al*., 2014).

5.3.2.2. Entrevista semiestructurada

Como se señaló en la sección de TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS, en el presente estudio se opta por el instrumento de una entrevista semiestructurada, porque esta utiliza una lista de preguntas generales o guía temática que sirven como base para que el entrevistado se exprese con libertad (Carrasco, 2006), lo cual permite la obtención de más información específica sobre las prácticas culturales realizadas durante la fiesta del *Ani Xeati*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvar, M. ([1994] 2002). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros.

Baran, D. (2017). «Hybrid language forms in the United States: the case of Polamerican (*polsko-amerykański*)». *Glossos*, N.º 13, pp. 1-20. Extraído de https://bit.ly/3vXmHJP

Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. Naucalpan: Pearson Educación de México.

Bigot, M. (2010). «Apuntes de Lingüística antropológica». *Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-Sociales*, pp. 7-42. Recuperado de https://bit.ly/3kdik69

Cabezas, E. *et al*. (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Sangolquí: Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE.

Camargo, M. (2005). «Etnia, movimiento social y discriminación. Las dinámicas de reivindicación afro en Colombia». *Memorias*, Año 3, N.º 5, pp. 1-8. Recuperado de https://bit.ly/2HQEP38

Cardona, G. (1994). «La lingüística antropológica». *Los lenguajes del saber*. Traducido por Alcira Nélida Bixio. Madrid: Gedisa.

Carrasco, S. (2006). *Metodología de la investigación científica*. Lima: Editorial San Marcos.

Chavarría, M. (2017). «Espiritualidad y cosmogonías: Aportes de los pueblos indígenas de la Amazonía al castellano regional». *Léxico, ideología y diccionario*. Lima:

Institución Peruana de Promoción Educativa y Cultural. Recuperado de https://bit.ly/2PsCqfk

Coseriu, E. (1981). «La socio- y la etnolingüística. Sus fundamentos y tareas». *Anuario de letras*, XIX, pp. 5-30.

D'Ans, A. (1973). «Reclasificación de las lenguas panos y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana». *Revista del Museo Nacional*, tomo 39, pp. 349-369.

Del Barrio de la Rosa, F. y Félix San Vicente (2015). «La formación de palabras». *Gramática de referencia de español para italófonos*. *III. Oración, discurso y léxico*. Bolonia: Cooperativa Libraria Universitaria Editrice Bologna y Ediciones Universidad de Salamanca.

Del Val, J. (2019). «Cuando se muere una lengua, muere una forma de ver el mundo: José del Val. *Boletín UNAM*. Recuperado de https://bit.ly/342zGMK

Dixon, R. y Alexandra Aikhenvald (1999). *The Amazonian languages*. Nueva York: Cambridge University Press.

Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Traducido por Pedro Tena. Madrid: Cambridge University Press.

Falcón, P. (2012). «Características del léxico verbal en el castellano de los indígenas bilingües amazónicos». *Lengua y sociedad*, Vol. 12, N.º 1, pp. 141–152. Recuperado de https://bit.ly/3klml9u

Fernández Guizzetti, G. (1957). «La Etnolingüística: del mundo del idioma al mundo de la cultura». *Revista de Antropología*, Vol. 5, N.º 1, pp. 75-93. Recuperado de https://bit.ly/2FFP5tG

Figueroa, M. (2010). «Elementos teóricos de la hipótesis Sapir-Whorf aplicados a la oposición letrado/iletrado: escritura, oralidad y visión de mundo». *Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura*, pp. 1-17. Recuperado de https://bit.ly/32TsD9V

Fleck, D. (2013). «Panoan languages and linguistics». *Anthropological papers of the American Museum of Natural History*, N.° 99. Nueva York: American Museum of Natural History.

Goody, J. e Ian Watt ([1968] 1996). «Las consecuencias de la cultura escrita». *Cultura escrita en sociedades tradicionales*. Barcelona: Gedisa.

Gugenberger, E. (2008). «El castellano y las lenguas regionales en España: bilingüismo e hibridación. *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*, pp. 31-52. Viena: Praesens Verlag.

Havelock, E. ([1986] 1996). *La misa aprender a escribir. Reflexiones sobre oralidad y escritura desde la Antigüedad hasta el presente*. Barcelona: Paidos.

Hernández *et al*. (2014). *Metodología de la Investigación*. México D. F.: Mc Graw Hill.

Hualde, J., *et al*. (2010). «La estructura de las palabras: morfología». *Introducción a la lingüística hispánica*, pp. 123-200. Cambridge: Cambridge University Press.

Hymes, D. (1964). *Language in culture and society*: a reader in Linguistics and Anthropology. Nueva York y Londres: Harper & Row.

Kabatek, J. (2011). «Algunos apuntes acerca de la cuestión de la "hibridez" y de la "dignidad" de las lenguas iberorrománicas». *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*: *in memoriam Manuel Alvar*, 271-289. Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft

Lang, M. (1992). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.

Lipski, J. (2004). «Las lenguas criollas de base hispana». *Lexis XXVIII*, N. º 1-2, p. 461-508. Recuperado de https://bit.ly/2Zwu7aM

Loos, E. (2005). «Un breve estudio de la gramática del proto-pano». *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, N.º 11, pp. 37-50. Recuperado de https://bit.ly/3bpVl5E

Marcos Marín, F. (2018). «Etnolingüística. Lenguas y Cultura». *Humanidades Hispánicas. Lengua, Cultura y Literatura en los Estudios Graduados*. Nueva York: Peter Lang Publishing.

Martín Camacho, J. (2016). «Hacia una caracterización de una disciplina lingüística (casi) olvidada: la Etnolingüística». *ELUA*, N.º 30, pp. 181-212. Recuperado de https://bit.ly/2ZyUDNL

Martín Camacho, J. (2018). «La Etnolingüística como disciplina científica. Propuesta de definición y ámbitos de estudio». *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, pp. 584-591. Recuperado de https://bit.ly/2SmiT1O

Ministerio de Educación ([1993] 2008). *Diccionario shipibo-castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. Recuperado de https://bit.ly/31sKfar

Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Neiva: Universidad Sur colombiana.

Morant Marco, R. y José Díaz Rojo (2005). «Etnolingüística». *Temarios de humanidades. Lingüística general*. Recuperado de https://bit.ly/2Ru8KiV

Ong, Walter ([1982] 2006). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Traducido por Angélica Scherp. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Palmar, A. *et al*. (2014). *Investigación cualitativa*. Barcelona: Elsevier.

Pena, J. (1999). «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico». *Gramática descriptiva de la lengua española*, de Ignacio Bosque y Violeta Demonte, pp. 4305-4366. Madrid: Espasa Calpe.

Portolés, J. (1999). «La interfijación». *Gramática descriptiva de la lengua española*, de Ignacio Bosque y Violeta Demonte, pp. 5041-5074. Madrid: Espasa Calpe.

Riley, P. (2007). *Language, culture and identity. An Ethnolinguistic perspective*. Londres: Continuum.

Ruíz, E. (2016). *Xebijana tsekati: contexto y significado de la clitoridectomía entre los Shipibo-Konibo del Ucayali*. Tesis para optar el Grado Académico de Magíster en Estudios Amazónicos. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Saussure, F. (1945*). Curso de Lingüística general* (24. ° ed.). Traducido por Amado Alonso. Buenos Aires: Editorial Losada.

Tubino, F. y Roberto Zariquiey (2007). *Jenetian. El juego de las identidades entre los shipibo-conibo del Ucayali*. Lima: Fondo Editorial UNMSM.

Valenzuela, P. (2003). *Transitivity in shipibo-konibo grammar*. Tesis para obtener el Grado de Doctor en Filosofía (Ph. D). Oregón: Universidad de Oregón.

Valenzuela, P. y Agustina Valera (2004). *Koshi shinanya ainbo. El testimonio de una mujer shipiba*. Lima: Ediciones El Santo Oficio.

Varela, S. y Josefa Martín (1999). «La prefijación». *Gramática descriptiva de la lengua española*, de Ignacio Bosque y Violeta Demonte, pp. 4993-5040. Madrid: Espasa Calpe.

Varela, S. (2005). *Morfología léxica: formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Whinnom, K. (1971). «Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgin and creoles». *Pigdinization and creolization of languages*, de Dell Hymes, pp. 91-115. Cambrigde: CUP.

Wolfgang, P. (2012). «Hybridization in language». *Conceptualizing cultural hybridization. A transdisciplinary approach*, pp. 133-154. Londres y Nueva York: Springer.